

# 新编

## 俄语常用词组词典

(俄语类词词典)

[苏] P. П. 罗戈日尼科娃编

肖雨潞 李淑英 黄道秀译

旅游教育出版社

· 北京 ·

# 新编俄语常用词组词典

(俄语类词词典)

[苏] P. П. 罗戈日尼科娃 编  
肖雨潞 李淑英 黄道秀 译

旅游教育出版社

·北 京·

根据莫斯科俄语出版社 1991 年版本出版

Р. П. РОГОЖНИКОВА

СЛОВАРЬ  
ЭКВИВАЛЕНТОВ  
СЛОВА

НАРЕЧНЫЕ,  
СЛУЖЕБНЫЕ,  
МОДАЛЬНЫЕ ЕДИНСТВА

МОСКВА  
《РУССКИЙ ЯЗЫК》  
1991

图书在版编目(CIP)数据

新编俄语常用词组词典 / [苏] 罗戈日尼科娃编;  
肖雨潞等译. - 北京: 旅游教育出版社, 1995.12

ISBN 7-5637-0587-2

I. 新… II. ①罗… ②肖… III. 俄语 短语-词典  
IV. H354.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 20876 号

**新编俄语常用词组词典**

[苏] **P. П. 罗戈日尼科娃** 编

**肖雨潞 李淑英 黄道秀** 译

旅游教育出版社出版

中国科学院印刷厂印刷

新华书店经销

\*

开本: 787×1092 毫米 8.625 印张 387 千字

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1 3000 册 定价: 11.50 元

## 译者说明

1983年原苏联俄语学家Р. П. 罗戈日尼科娃出版了《俄语类词组合词典》(《Словарь сочетаний, эквивалентных слову》)。这是在俄语研究方面,有关在作用和意义上相当于词的固定组合的第一部专门词典,它在很大程度上补充了现有俄语词典的不足,得到了国内外俄语同行的重视和好评。我见到这部词典比较早,在1983年8月,它立刻吸引了我,引起我的极大兴趣。在我国著名汉学家、人民教育出版社副总编张志公先生的鼓励下,我和吕国军同志于1984年7月就翻译和出版了这部饱含新意和创见的辞书。当时张先生建议应在不失原意的前提下把书名改得大众化一些,于是中译本定名为《俄语常用词组词典》,发行量很大,为57,500册。在此之后,听说又出了几种版本的译本。

1988年12月我到原苏联列宁格勒访问,有幸见到了罗戈日尼科娃,并在她所在的单位——苏联科学院语言研究所列宁格勒分所的词库中工作了一个月。她是词库负责人,她非常感谢我们将她的著作介绍给了中国读者,并委托我翻译她在几年后要出版的新著《俄语类词词典》。1991年底,此书一出版她就给我寄来了。这是在前一部辞典的基础上编写的,但又不同于它的新辞书。它的词条总数为1225个,而前者仅有650个,并且释义和例证都较前者丰富得多。我们相信,这部新辞书对我国的高校俄语专业师生、中学俄语教师,以及俄语翻译工作者将是很有益的。现在,译文即将脱稿,交给出版社,我和我的合作者李淑英、黄道秀由衷地感谢罗戈日尼科娃给我们提供了她的新著。同时,我们也感到水平有限,译文中难免有缺点和错误,敬请读者批评指正。

罗戈日尼科娃是语文学博士、教授、博士研究生指导教师,年纪已经很大,但仍孜孜不倦地主持着庞大词库的全部工作,主持着新版《现代俄罗斯标准语词典》(第一版为17卷)的编纂工作。这样的编写俄语词典的常设机构,据我所知,还有一个在位于莫斯科的俄语研究所内。由 Н. Ю. 什维多娃教授主持,主要负责 С. И. 奥热果夫的《俄语词典》的经常性修订工作。在那次访问中我也有幸见到了她,并和她进行了亲切友好的交谈。她还把新版(第21版)《俄语词典》的校样给我看,让我看看有关俄语词汇使用的新鲜材料。在这两个常设机构里,我亲眼见到所有的工作人员每天都在辛辛苦苦、默默无闻地工作,每天从大量的报刊、书籍,甚至是电台、电视台的播音、播放中收集词汇使用的新例证,并分析、记录在卡片上。这种对事业的执著追求是非常令人钦佩的。我想,通过这部词典中译本的出版,也可表达我们对原苏联辞书工作者的衷心的敬意。

由于考虑到词典中译本名称的连续性,此书中译本定名为《新编俄语常用词组词典》,并加副标题《俄语类词词典》。

书中三位译者负责的部分如下:肖雨潞——译者说明、原书序、使用说明、从 А ВЕДЬ 到 В УНИСОН 和词目表,李淑英——从 В УПОР 到 НЕ РАНЬШЕ (<,> КАК (<ЧЕМ)),黄道秀——从 НЕ РЕДКОСТЬ 到 ЭХ ТЫ, ЭХ ВЫ。三人对所译稿进行了互校,并在此基础上由肖雨潞、李淑英统校。

词典中译本是经我国旅游教育出版社和俄国俄语出版社共同协商、签定协议,向俄语出版社购买了中译本版权后才出版的。中译本版权归旅游教育出版社。为此,我们三位译者,向两家出版社、向为购买中译本版权进行大力资助的北京第二外国语学院,表示衷心的感谢。

肖雨潞

1994年8月

## 原 书 序

在成语性结合单位(фразеологически связанные единицы)的范围中可以指出各种现象,因为组合的成语化过程既包括完全实义单位,也包括辅助单位,所有这些单位都是固定的,因此在言语中它们是作为现成单位复现的。在各种类型的成语性结合单位中其结合的性质和来源是各不相同的。

在 В. В. 维诺格拉多夫的成语学著作<sup>①</sup>中指出了某些成语性结合的单位,例如虚词、插入语的特殊性质。这样的组合范畴常常从成语单位中单独划分出去。这并不是没有根据的,因为无论是结合的性质,还是成语单位本身(如 собаку съел, на ночь глядя)在许多方面都与合成虚词、插入语、副词组合有本质的区别。在成语单位之外还有许多组合,它们结合固定,在言语中作为一个统一的整体复现,但并不被认为是成语单位。它们的特点是具有一成不变的同一个形式和所固有的成素构成。首先,这是实词与前置词的组合(в течение, в основном)、两个或几个非实词的组合(ни при чём, как будто)。用词的稳定具有很大的独立性、一贯性,保持着组合成素的排列顺序。甚至当组合中的一个成素改变自己的形式时,就像词所固有的情况那样(如 так называемый, так называемого, так называемая 等),也仍然不失去组合的稳定性。

这种组合的稳定性使它们接近词。因为词是一种语言符号,其

---

① 例如,见维诺格拉多夫 В. В. 著《俄语成语单位的基本类型》。收编在《著作选集》中《词汇学和词典学》部分,莫斯科,1977年。

中语言符号的形式(不论是书写单位序列,还是音的序列)作为某种一成不变的和共同的东西而被突出。语言符号的形式具有很大的独立性,在一定程度上不受它的所指意义的制约,因而又具有稳定性。所以,语言符号的语音形式和书写形式就作为保持它整体性的那种不变的东西而出现。具有固定形式的结合组合,在这方面非常近似于词,不管它们在自己的构成中包括什么样的外部表现形式各异的单位,即不同的词形。这种组合,本身也常常成为构词的来源。

类似的组合既具有词的特征,也具有成语的特征。它们像词一样,突出的特点是具有固定的音位单位顺序(对无形态变化词来说尤为突出),在它们的构成中不包括任何别的成分。所有这一切又使它们在形式方面类似于词。这种单位的其它特征——稳定性、在言语中作为统一的整体复现性、意义的统一性,使它们既接近于词,又接近于成语组合。由几个分开的词构成,说明它们与成语接近。它们与成语不同之处在于,这样的组合中的实词不一定完全失去词汇意义,例如在用作插入语的 к сожалению 这个组合中 сожаление 这个单位就保留着自己的意义。由于使用组合的某一功能,在意义上便发生某种变化,但组合的稳定性仍然保持不变。

由于类似组合在很大程度上不仅在语义方面,还在结构方面与词近似,并且潜在地还可能成为构词的来源,所以我们称它们为**类词组合**(сочетания, эквивалентные слову)或**类词**(эквиваленты слова)。因此,类词就是以意义的稳定性和统一性,在多数情况下以形式的一成不变为特点的结合组合。在语流中类词在重音方面也是一个完整的单位,它们一般有一个基本重音。如果类似组合的构成中有两个完全实义词(однозначные слова),那么基本重音一般落在其中之一上:до сих пор, может быть。某些组合可能没有重音:не без, не до。许多类词的组成中有前置词。单音节前置词自然没有重音,但是带有双音节和甚至多音节的前置词的组合中也只

有一个基本重音: между тѣм, между собой。

包含带有字母 *е* 的成素的组合, 重音既可能在此成素上, 也可能在组合的另一个成素上 (вот ещё, всё время, ни при чём, всё же); 而在完全实义词中字母 *е* 一般既是音的发音标志, 也是重音的标志 (весёлый, ёрзать, вперёд)。

众所周知, 在俄语中存在着有形态变化的词和无形态变化的词。最常见的有形态变化的词是完全实义词和实词。它们是实词词类: 名词、形容词、数词、动词、某些代词。无形态变化词主要充当各种特征的特征标志, 连接句中的词、简单句或复合句中的分句, 以及往句中加入各种情感色彩。这个作用由副词、前置词、连接词、语气词、感叹词和某些代词来完成。

如果说俄语中多数有形态变化的词具有构词体系 (后缀、前缀), 借助它构成实词并扩充它们的数量, 那么在无形态变化词的体系中这种构词现象是没有的。随着语言的发展出现了表达更为细腻的色彩和关系的需要, 无形态变化词类的这些功能也就由实词加前置词的形式、词的组合 (非实词和实词的组合或只是非实词的组合) 来承担了, 这些形式和组合逐渐变成似乎是一个统一的词, 在词义方面和言语功能方面均与词相似。

类词的形成往往遵循一定的模式 (без спросу, без конца, без умолку; в основном, в общем; ввиду того что, вследствие того что, в силу того что, из-за того что)。这也在一定程度上使它们接近于词, 尽管, 毫无疑问, 构成词和类似组合的各种模式是根本不相同的。类词本身也可能是构成其它类词或成语单位的基础, 也就是成为更为复杂单位的一部分, 试比较: в результате—в результате того, в результате того что; в большинстве—в большинстве своём, в большинстве случаев; само собой—само собой разумеется。这证明, 在无形态变化词类体系中也存在着分析构成法。

按照成素的形式构成, 在类词中可以分出:

完全实义词与前置词或语气词的组合: без малого, в действительности, в итоге, в общем, в деле, в знак, в дальнейшем, в адрес, в результате, в среднем, в сущности, в целом, казалось бы, не раз, ни разу, тут же 等;

两个或两个以上非完全实义词的组合: а то, а то и, а не то, будто бы, вроде бы, как будто, не без, так что 等;

几个单音节完全实义词和非完全实义词的组合: до сих пор, ещё раз, на сей раз, с тех пор 等;

两个完全实义词的组合: более чем, быть может, вместе с тем, всё время, друг друга, стало быть, так сказать, тем временем, тогда как 等等。

如果说成语的基本使用范围是口语,那么类词则用于不同语体中。对各种话语的统计表明,这是俄语中组合的最常使用的范畴之一。它们中多数在修辞上都是中态的,但其中一些(语气词、感叹词)广泛用于生动的言语中,是口语体或俗语体词。每个类词都要求有专门的解释,而在双语词典中则要求翻译。

类似的组合不仅在形式和语义方面,而且在言语功能方面也都类似于词;它们也像无形态变化词汇单位一样,是表现某些无形态变化词类,例如副词,所固有的语法关系和意义的手段。没有类词常常简直无法表达思想。

在类词中,根据言语功能可以分出几类组合。**合成虚词**(*составные служебные слова*)属于第一类。它们在话语中最常使用。然而它们的使用频率比虚词词汇单位的使用频率低得多。最常使用的虚词词汇单位(*служебные слова-лексемы*)包含在作虚词用的组合的构成中。例如,在报刊语言中使用频率最高的单位之一前置

词 **в(во)**<sup>①</sup>, 同时也是很多起虚词作用的类词的组成部分。

虚词类词有的与前置词有关 (**в деле, в качестве, за исключением, во время, на протяжении** 等), 有的与连接词有关 (**а именно, а также, несмотря на то что, так как** 等), 有的与语气词有关 (**а вот, вряд ли, едва ли, лишь бы, хоть бы** 等)。感叹词类词构成特殊的一类: **а ну, а ну-ка, ишь ты, на вот** 等。

掌握合成虚词对于掌握俄语语法结构, 对于表示各式各样的意义关系以及对于正确构成句法结构是很重要的。

另一类是由具有**疏状功能**(*обстоятельственная функция*), 而且是副词的类词组成。这一类包括名词或名词化的形容词与前置词的组合, 例如: **без конца, без оглядки, в целом, в итоге, в действительности, в дальнейшем** 等。这样的副词组合的疏状功能使它们能保持不变的形式, 同时也促使词的某些格的形式脱离出来, 以及促使其意义的改变(试比较: **любоваться весной** 和 **весной ярко светит солнце**)。正是在名词与前置词的组合的疏状功能中最常发生语义的变化和它们的成语化。它们具有了稳定性、一成不变的形式、意义的完整性, 大部分都有一个基本重音。没有成语所固有的形象性也是这种组合的一个特点。

归附这些类词类别的有尚未转化为虚词类, 没有彻底副词化, 但在句中发挥某些词类功能的组合。然而它们还没有完全形成组合的意义上的“成语性”(смысловая «идиоматичность») 和表现出实词的词汇意义。尽管如此, 类似的组合正在变为稳定的, 并用于疏状功能或虚词功能。这样的单位我们称之为相应词类的**类似词**(*аналоги*)。它们是在具有抽象意义的完全实义词的基础上构成的, 在其语义中包含或可能发展相关性(релятивность)的成分: на

① 见波利亚科娃 Г. И.、索尔加尼克 Г. Я. 编《报刊语言频率词典》, 莫斯科, 1971 年。

основе; от имени; по той причине, что; на том основании, что 等。

并不是所有的类词都能与某个词类发生联系。这种构成仅仅能够根据句法功能来说明,例如根据谓语的功能: в ажуре, в ходу, к лицу 等。

发挥插入组合(вводные сочетания)功能的类词构成一个大类。这是独立于任何词类的组合,或者是其成素还保留着与某一词类的联系的组合: к счастью, в частности, как говорится, без сомнения, по существу, стало быть, может быть 等。

在主从复合句中类词可以发挥对应词(соотносительное слово)或关联词(союзное слово)的功能: в зависимости от того, по поводу того, где ни, как бы ни, сколько бы ни 等。

广泛用于政论语体或口语体中的某些短语也可列入类词: дело в том, что; речь идёт о; то обстоятельство, что; в чём дело? 等等。

某些代词的合成词形(составные словоформы)同样可以认为是类词,因为在话语(言语)中起作用的是个别词形。合成词形来源于词的基本形式——词汇单位(кое-кто←кое без кого, кое к кому; кое-что←кое от чего, кое к чему)。

外形相同的类词可能与不同的词类发生联系,是同音异义类词。这是语法上的同音异义现象。这种同音异义现象是由于一个词基于其表达的意义和它在句子中的功能而属于某一词类而产生的。

同音异义类词通常是两个,但某些类词却有三个同音异义类词的情况,例如: вот что 用作代词、用作语气词,常常与语气词 ну 连用,用作感叹词,常常与感叹词 ах 连用; только что 用作副词,用作连接词和用作语气词。

一般作为同音异义类词的有连接词和语气词或它们的类似词(а то, будто бы, вроде бы, да ведь, если бы 等),有副词和前置词或它们的类似词(во главе, в результате, в сторону, на стороне, не в пример

等),有副词和语气词或它们的类似词(всё равно, по крайней мере, так или иначе, только что),有副词和连接词或它们的类似词(как скоро, на что, раньше чем)。代词和感叹词(вот то-то)、副词和感叹词(вот как, ничего себе)、用作谓语和用作前置词的组合(в порядке)、代形容词和代名词(одно и то же)较少有同音现象。

类词也可与一些自由组合有关系,在这些组合中实词用于自己本身的词汇意义,试比较: Мне славы тлен—без интереса (Твардовский. О сущем)和 Без интереса к чему-либо трудно жить на свете。

类词有变体的特点:重音变体、音位变体、形态变体。在重音变体时重音从一个成素转移到另一个成素上: до смерти—до смёрти, ещё раз—ещё раз。

在类词的音位变体中变体现象涉及到它的一个成素,例如类词的一个成素以截尾的形式出现(если бы—если б; что ли—что ль, что же—что ж),或者相反,加元音成为一个音节(в сравнении с этим—в сравнении со всеми; по направлению к городу—по направлению ко мне)。

在组合的一个成素发生形态变体时,词尾格的形式可以有变体(без спроса—без спросу, между собой—между собою),后缀可能有变体(вероятнее всего—вероятней всего, от рождения—от рожденья)。

某些类词的成素具有任选性: в том числе—в том числе и; вот оно что—вот что。

类词和它们的类似词具有语法的和词汇的语义特点,这个特点使它们与副词、代词以及虚词发生联系。虚词的语法的和词汇的语义具有某些特点。

虚词的语法意义确定各个虚词与表达什么样的关系相联系(对于前置词——空间、原因、客体等关系;对于连接词——联合、区分、次第等关系)。参与表达一定的关系是虚词所固有的,这是它

们的特性。在连接词或前置词发生变化的情况下组合中各成素之间关系的性质也发生变化。

词汇意义使每一个起虚词作用的类词具有个性，而语法意义却使之具有概括的成分。正因为如此，语法研究的是词组和句子里各种关系的表达，而在词典中则突出每个单位的个别语义。

表达一定的关系，例如时间关系，是一系列前置词类词、连接词类词（во время, в течение, в продолжение, на протяжении; перед тем как, после того как, в то время как）所特有的意义。每个前置词或连接词在这些关系的范围中都有自己特定的语义，试比较：Пришёл перед тем, как начался дождь 和 Пришёл после того, как начался дождь.

由于前置词类词、连接词类词、语气词类词的语义在句中、词组中体现得最清晰，因此它们与某些实词词汇单位的搭配、在一定句子结构中的使用就具有很大意义。例如前置词 во время 就与表示作为持续的，但受到时间局限的过程的行为或状态的名词相搭配。这样的名词本身一般不表达时间概念：这是 путешествие, чаепитие, поездка, полёт, болезнь 等类型的动名词。在语义方面近似的前置词 в течение 与具有时间意义，一般表示某一时段的名词（месяц, тысячелетие, год, день 等）连用，与数词和名词的组合连用（Полёт продолжался в течение 24 часов, В течение трёх месяцев мы ничего не знали о нём）。因此，两个前置词类词都表达时间关系，但是每个类词的语义是不同的。

类词具有词汇意义使它们进入同义和反义关系，并从而揭示出在这些单位的范围中的体系联系。如果说实词的同义现象与它们的词汇意义之间的相互联系有关，那么虚词（也包括类词）的同义现象同样与句法结构之间的同义现象有关，也就是虚词的同义现象与语法同义现象有关。

由于类词有同义现象，所以可以使用同义的方法来解释它们

的意义,这就能够更加充分地揭示所解释的那个词的语义,指出有可能用具有适当句法结构的其它词汇单位或其它类词来替换类词。

本词典的任务就是描述每个类词的词汇语义和语法语义,它的功能特点和正确使用的特点。

本词典的对象是将俄语作为母语深入研究的人员(大学生、研究生等),以及将俄语作为外国语进行研究,并已掌握了俄语基础的人。它能对给外国人上课的俄语教师提供非常重要的帮助。本词典对从事俄语通用词典和俄语教学词典编纂的词典学家们也可能是有益的。

《类词词典》(《Словарь эквивалентов слова》)是在 1983 年出版的《类词组合词典》(《Словарь сочетаний, эквивалентных слову》)的基础上编写的。然而词目表、词条的深入研究程度、选自文学作品的大量例证材料都使它与前一版有重大差异。本词典包含 1200 多个词条。

## 使用说明

由于词典中所提供的单位都以成素的固定顺序为特点,并且是内部不可分的意义单位,因此全部组合都是按照字母顺序排列的。

1. 词条的标题包括类词以及它的变体。由于类词是一个统一的整体并具有一个基本重音,带重音的一般是它的一个成素:

**в силу**

**в силу того**(,) что

**в складчину**

如果在语流中类词没有重音,那么在它的任何一个成素上都不标重音:

**как бы**

**не до**

2. 在词条的标题部分指出类词变体。在标题部分所提供的重音变体用分号相互隔开:

**без толку; без толку**

**ещё раз; ещё раз**

与类词的一个成素弱化有关的音位变体,或者相反,与组合的一个成素的比较完整的发音(书写)有关的音位变体,都提供在圆括号内:

**если бы**(б)

**в соответствии с**(со)

形态变体,也就是后缀变体、格尾变体、单数或复数形式的使

用变体、性一致关系特点的变体，也都用圆括号标出：

без спрбса(спрбсу)

ещё какой(какая, какое, какие); да ещё какой(какая, какое, какие)

类词的任选成分用角括号标出：

вот тебе (и) на

в том числе (и)

合成连接词、语气词、感叹词，由于意义和语调、逻辑重点不同（而对于连接词来说，它在句中的位置——位于句首或句子中间也很重要），也可能有任选的标点符号：

а что (,) как

благодаря тому (,) что

应当考虑到，合成连接词在俄语中的形成是相当晚的，因此并不是所有的合成连接词都有变体的标点符号形式。

起始成素不相同的类词变体，如果这个成素没有增添重大的语义变化，则这些变体都列在一个词条里。这样的变体用分号隔开：

не то что; а не то что

кто-кто. . , а; уж кто-кто. . , а

这样的变体在按本身的字母顺序出现的位置上加“见”字，说明参见主要词条：

а не то что 见 не то что

уж кто-кто, а 见 кто-кто, а

3. 属于某一词类的类词（副词、前置词、连接词、语气词、感叹词）都有相应的语法标注。属前置词，指明要求什么格；属连接词，指明是什么连接词：

в дальнейшем 副词

всего лишь 语气词